

Reflejos

Revista del Departamento de Estudios Españoles y Latinoamericanos

Facultad de Humanidades, Universidad Hebrea de Jerusalén

Volumen 1, Número 1, Julio 1992

Una *quillqa* - ¿inscripción incaica?

Jan Szemiński

pp. 50-54

Una *qillqa* – ¿inscripción incaica?

DON Felipe Guaman Poma de Ayala dibujó dos escudos de los *Inkas*.¹ El segundo escudo se compone de cuatro campos:

Jan Szemiński

I

[dibujo de un pájaro]
curi quinqi tica
pluma

III

[dibujo de una borla real]
masca paycha
tuson

II

[dibujo de un árbol y detrás
un felino]
chunta otorongo achachi ynga

IV

[dibujo de dos serpientes con borlas
en las bocas]
amaro ynga

Debajo, el cronista apuntó: “Armas rreales del rreyno de las yndias de los rreys *yngas*” (83/83), el cual es seguido por un comentario.² Todos los datos están resumidos en la tabla:

Campo del escudo:	I	II	III	IV
Dibujo en el campo	pájaro	árbol y atrás un felino	borla real	dos <i>amarus</i> con borlas en las bocas
Inscripción en el campo	<i>curi quinqi tica</i> <i>pluma</i>	<i>chunta otorongo</i> <i>achachi ynga</i>	<i>masca paycha</i> tuson	<i>amaro ynga</i>
Descripción en el comentario del cronista	<i>quinqi xana</i>	un aRbol <i>chunta</i> y detrás del árbol <i>otorongo</i>	<i>masca paycha</i>	dos <i>amarus</i> con unas borlas en la boca
Comentario del cronista	“pluma” del <i>Inka</i>	“nombre” del <i>Inka</i>	“bestido” del <i>Inka</i>	“nombre” del <i>Inka</i>

Jan Szemiński es profesor asociado en el Departamento de Estudios Españoles y Latinoamericanos. Libros publicados: “*La utopía tupamarista*” (Lima, 1983) y “*Un Kuraka, un Dios y una historia*” (Jujuy, 1987).

¹ El texto presentado resume el análisis del escudo contenido en un libro por publicarse en la editorial La Coria: *Manqu Qhapaq Inkap kawsasqankunamanta. De las vidas de Manqu Qhapaq Inka*.

² “La segunda arma del *ynga* que le pintan e primero = *quinqi xana* – el segundo un aRbol *chunta* y detras del arbol *otorongo* – el terzero *masca paycha* el quarto dos *amaros* con unas borlas en la boca esto se pinta del bestido y de su pluma y de su nombre que ellos se nombraron – *otorongo amaro ynga*” (84/84).

LAS ARMAS

La observación final de Guaman Poma acerca de todo el escudo: "Que ellos se nombraron *otorongo amaro ynga*" refleja y resume el significado del escudo entero. Para enterderlo más detalladamente es necesario estudiar los significados de cada campo.

1. **Primer campo:** El dibujo representa al pájaro del cual provenían las plumas del *Inka*. Todos los *Inkas* dibujados por el cronista aparecen con plumas en la cabeza. Guaman Poma, al lado del dibujo del pájaro, escribió también la palabra pluma. En la expresión "*curi quinqui tica*", la palabra *tika* describe plumas del pájaro "*curi quinqui*".

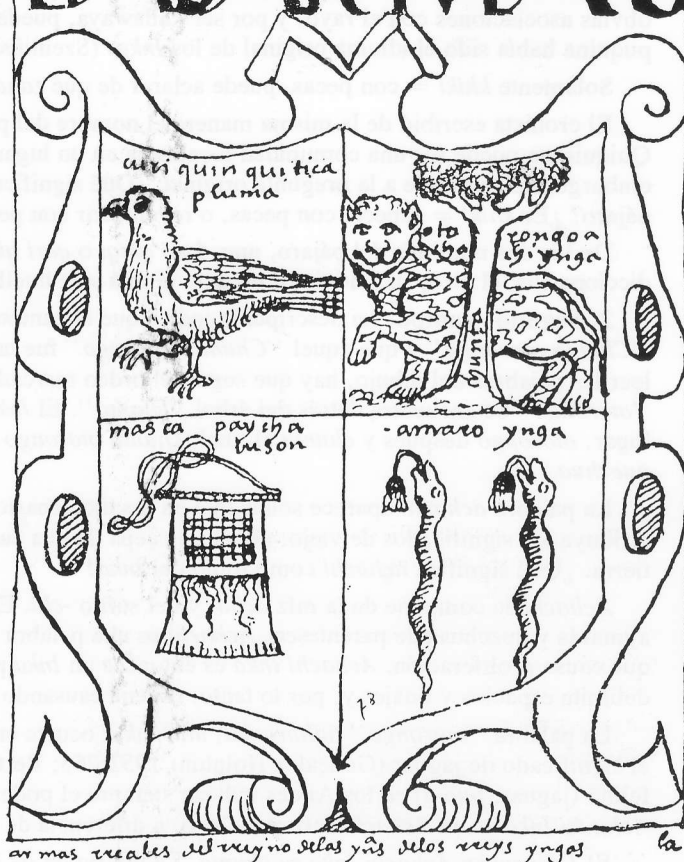
"Curi quinqui" aparece en varios diccionarios coloniales y modernos, aunque la forma del nombre es bastante inestable. El nombre siempre se compone de dos partes.

La segunda: *Kanqi, qinqi, qanqi* significa "uno que quema como el sol o fuego" o "excede entre muchos", parece vencedor y se jacta. La asociación con el sol está confirmada por el lugar que ocupa en el escudo. En el otro escudo, está este lugar ocupado por una imagen del sol. La misma asociación aparece también en algunas descripciones del pájaro: "Especie de águila de plumas doradas y blancas" (Cusihuamán, 1976:114).

La primera parte de su nombre, escrita "*curi*", fue interpretada ya en el Cuzco colonial como *quri* = oro. La raíz tuvo el significado de "recoger o juntar cosas menudas o esparzidas" (González Holguín, 1952:60) o "Iuntar" (Bertonio, 1612:2-52). Bertonio distinguió entre *quri* escrito *cori*, y "*curi*" primera parte del nombre del pájaro *quri qinqi*. He buscado entonces otras raíces que pueden explicar el significado de "*curi*" en "*curi qinqi*".

En la obra de Guaman Poma aparece *kuri* con el significado de rayo, relámpago, trueno (276/278), y mellizos (781/795). Su ortografía no permite distinguir entre *kuri* y *quri*, siempre escribe "*curi*". La forma moderna y cusqueña aportada por Cusihuamán: *Quri qunqa*, apoya la lectura como *quri*, mientras que la forma apuntada por Bertonio (1612:2-60) indica más bien una lección *kuri*. El contexto no aclara nada, porque tanto el oro como el rayo celeste, *kuri* son símbolos solares. El hecho de que las momias de los *Inkas* fueron llamadas *illapa* = rayo, indica cierta identificación entre un rey *Inka* y el rayo. El testimonio de Bertonio, por ser tan temprano es una confirmación más de que en el Altiplano y, en ese entonces, también en el *Quzqu*, se conoció la palabra *quri* = rayo, la cual una vez olvidada, fue sustituida en los nombres propios con *quri* = oro.

Guaman Poma utilizó como un sinónimo de *quri qinqi* el nombre "*quinqui xana*". Cuando escribía palabras quechuas, nunca utilizó la x, con la excepción de "*acxo*". La x se da en su



ortografía solamente en los nombres de lugares: Caxa Marca, Xauxa, cuya ortografía había sido establecida por los españoles. Ningún diccionario contiene la palabra “*quiqui xana*”. Sin embargo, en varios aparecen palabras que pueden escribirse *quiqui* y *xana*.

Entre las raíces encontradas, hay dos que parecen ser más probables: *Zana* = linaje, puede ser parte de un nombre de una especie animal o de un linaje humano; *sana* = reventar, despierta obvias asociaciones con el rayo, y por ser kallawaya, puede también ser puquina. Un dialecto puquina había sido el idioma original de los *Inkas* (Szemiński, 1990).

Solamente *khiki* = con pecas, puede aclarar de qué *zana* = linaje se trata.

El cronista escribió de la misma manera el nombre del pájaro y el topónimo: Quiqui Xana. Quiquisana puede ser una comunidad localizada en un lugar estrecho, apretada. Todo esto, sin embargo, no responde a la pregunta original: ¿Qué significa “*quiqui xana*”, nombre de un pájaro? ¿Es *khiki* = especie con pecas, o reventador con pecas?

De los dos nombres del pájaro, uno, *kuri qinqi* o *quri qinqi*, por lo menos apareció en los diccionarios; el otro, su sinónimo, no dejó ni una sola huella.

2. Segundo campo: La descripción indica que el campo representa un nombre del *Inka*: “*Chunta otorongo*” y que aquel “*Chunta otorongo*” fue también titulado “*Achachi ynga*”. Para leer las palabras del dibujo, hay que seguir el orden marcado por el hecho de que el felino “*otorongo*” se encuentra detrás del árbol “*chunta*”. El *Inka* es entonces un *achachi* en primer lugar, *otorongo* después y *chunta* al final: *chunta otorongo achachi* de acuerdo a la sintaxis quechua.

La palabra *achachi* aparece solamente en los diccionarios aymaras. Bertonio (1612:2-5) le atribuye los significados de viejo, abuelo, la cepa de una casa o familia, término o mojón de tierra. ¿Qué significa *achachi* como título del *Inka*?

Achachi se compone de la raíz *acha-* y del sufijo *-chi*. El sufijo aparece en varios términos aymarás y quechuas de parentesco. *Achachi* es una palabra aymara construida de la raíz *acha* = lo que causa proliferación. *Achachi Inka* es entonces un *Inka* progenitor, fundador y antepasado, que delimita espacios y linajes y, por lo tanto, ordena causando proliferación.

La palabra “*otorongo*” (*uthurunku*, *uturunku*) ocurre en el aymara y en el quechua sureño con el significado de jaguar (González Holguin, 1952:265; Bertonio, 1612:2-383). Los rasgos de un felino (jaguar, *puma*) en los Andes indican siempre el poder (Hocquenghem, 1984). *Uthurunku Achachi Inka* es un *Achachi Inka* poderoso, a diferencia de otros *Inkas* y *achachis*.

El *Uthurunku Achachi Inka* es *chunta*. La ubicación de la palmera en el dibujo sugiere que su lectura precede a la lectura del *uturunku*. Si asumamos que “*chunta*” es un atributo de *Uthurunku Achachi Inka*, es menester encontrar un significado apropiado para “*chunta*”. Bertonio, cuando describió “*chunta*”, apuntó como su sinónimo aymarás la palabra *awqa* que tradujo al castellano: “Enemigo, soldado, reñir” (Bertonio, 1612:2-27-28). Su descripción de *awqa* no difiere de la de González Holguin (1952:37-38). ¿Fue *Uthurunku Achachi Inka* un *ch'unta* = guerrero? Tal interpretación me parece más probable que todas las otras.

Ch'unta = guerrero fue representado en el dibujo en forma de una palmera = *chunta*, de su aproximación fonética, y no en forma de un ideograma, dibujito de un guerrero con armas en las manos, o de un pequeño matón. La palmera, en vez de un guerrero, es un signo completamente fonético. Admitir la posibilidad de tal lectura, me obliga a tratar todo el escudo como una secuencia de signos fonéticos y no solamente ideogramas. El orden de la lectura fue indicado por Guaman Poma en su descripción de los campos del escudo.

3. Tercer campo: “*Masca paycha*” es un atributo del *Inka*. Guaman Poma lo mencionó o dibujó cincuenta y dos veces. Todos los dibujos de un rey *Inka* lo presentan con una “*masca paycha*” en la cabeza; con la única excepción de *Zinchi Ruqa Inka*, en cuyo dibujo no pude distinguir la *mazka paycha* que tampoco fue mencionada en la descripción. La *maska paycha* aparece también en ausencia del *Inka*, como símbolo de su presencia. Así, *qhapaq apu wataq*, el apresador de los grandes señores la lleva colgada de una vara en señal de su función (342/344-343/345) “para dar fe al señor que va a prender”. *Mazka paycha* fue entonces señal del castigo que llegaba.

Mazka paycha aparece en grafías bien diferentes:

Forma	Fuente
<i>masca paycha</i>	Gonçalez Holguin, 1952:232
<i>masca paycha</i>	Gonçalez Holguin, 1952:435
<i>masca paycha</i>	Ricardo, 1951:202;
<i>masca paycha</i>	Ricardo, 1951:58; Pacha cuti yamqui Salca Maygua 1615:26r
<i>masca paycha</i>	Lira 1982:191; Chouvinc, Perroud, 1970:2-107.

Se la encuentra también en las obras del siglo XX, pero siempre retomada de las fuentes de los siglos XVI y XVII. La contradicción entre la grafía de Ricardo y la de Gonçalez Holguin imposibilita definir, si “*masca*” contiene el fonema s o z. La variación colonial entre *pacha* y *paycha* sugiere que puede tratarse de una raíz escrita *pacha*: *Pacha* = tiempo-espacio, momento, lugar, gobernante (Szemiński, 1989; Gonçalez Holguin, 1954:268-270), o *p’acha* = ropa (Lira, 1982:231).

Para traducir *mazka paycha*, *mazka pacha*, *maskay pacha*,³ es necesario elegir entre *pacha* = gobernante, o *paycha* = ¿reventador, otro nombre del trueno?, siempre descrito con la palabra *mazka* = el que busca. Todavía faltan datos para una traducción definitiva, pero el uso de *mazka paycha* como símbolo del poder castigador del *Inka*, es un argumento a favor de la traducción: Trueno buscador.

4. **Cuarto tiempo:** *Manqu Qhapaq* como padre de los reyes cusqueños fue hijo y descendiente de los *amarus*. El *amaru* comparte con el *uturunku* el valor simbólico de guerrero, poderoso, violento. Como imagen mítica representa el agua terrestre que fecunda e inunda, el fuego terrestre, y el arcoiris, un ser intermediario entre los mundos, pero salido desde el mundo de abajo.

5. **Lecturas de las “armas”:** Hay sólo una forma posible de leer este escudo: Asumir que el escudo representa el nombre *Uturunku Amaru Inka*, de acuerdo con la explicación de Guaman Poma. Es decir, leer el escudo según el orden de la enumeración de sus campos contenido en la descripción.

Las lecturas posibles de cada campo son las siguientes:

1. <i>kuri qinqi</i>	El que excede al rayo; el que se jacta como un rayo
1. <i>quri qinqi</i>	el que excede al oro; el que se jacta como el oro
1. <i>khiki sana</i>	el del linaje con pecas
1. <i>khiki sana</i>	el reventador con pecas
2. <i>ch’unta uturunku</i>	jaguar guerrero
3. <i>mazka paycha</i>	trueno buscador
4. <i>amaru</i>	<i>amaru</i>

El cuarto campo contiene dos *amarus*, lo cual me parece indicar que se trata de títulos y nombres de dos *Inkas*, y que las lecturas apropiadas pueden ser las siguientes:

1. *kuri qinqi ch’unta uturunku achachi inka, mazka paycha amaru inka.*
2. *quri qinqi ch’unta uturunku achachi inka, mazka paycha amaru inka.*
3. *khiki sana ch’unta uturunku achachi inka, mazka paycha amaru inka.*
4. *khiki zana ch’unta uturunku achachi inka, mazka paycha amaru inka.*

³ *Paycha* = terminación de la honda, cuero o pita que la hace reventar (Chouvinc, Perroud, 1970:2-126), fibra de maguey (Chacón Sihuay, 1979:28), viruta (Park, Weber, Cenepo, 1976:77).

El escudo es una inscripción que contiene ideogramas y signos fonéticos: palmera = *chunta* se lee *ch'unta* = guerrero, dibujo de una borla = *puyllu*, se lee *mazka paycha* = trueno buscador. El lector tiene que suplir el elemento que falta al saber que el primer *Inka* lleva el título de *achachi Inka*, y el segundo solamente el de *inka*. La lectura en su totalidad no concuerda con las reglas que se emplean para leer escudos europeos, y es más cercana a las reglas de la escritura jeroglífica del Altiplano descrita por Ibarra Grasso (1953).

Bibliografía

- Bertonio, Lvdovico
1612 *Vocabviario dela elngva aymara. Compvuesto por el P... Italiano dela Compañía de Iefus enla Prouincia del Piru, delas Indias Occidentales, Natural de la Roca contrada dela Marca de Ancona* Impreso enla caja de la Compañía de Iefus de Suli Pueblo enla Prouincia de Chucuito. Por Francisco del Canto. 1612.
- 1984 *Vocabviario dela lengva aymara* Reimpresión facsimilar. CERES, IFEA, MUSEF, Cochabamba.
- Chacón Sihuay, Jorge
1979 *Lexicón huanca - español (complemento)*, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Centro de Investigación de Lingüística Aplicada. Documento de Trabajo No. 41.
- Chouvenc, Pedro Clemente;
Perroud, Juan María
1970 *Diccionario castellano kechwa castellano. Dialecto de Ayacucho*. Seminario San Alfonso: Padres Redentoristas (Santa Clara, km. 14, Carretera Central), Perú.
- Cusihuamán G., Antonio
1976 *Diccionario quechua Cusco-Collao*, Ministerio de Educación, Instituto de Estudios Peruanos, Lima.
- Gonçalez Holguin, Diego
1952 *Vocabvlario de la lengva general de todo el Perv llamada lengua qquicha o del Inca compvesto por el padre... de la Compañía de Jesus, natural de Caçeres*. Nueva edición, con un prólogo de Raúl Porras Barranechea. Edición del Instituto de Historia. Imprenta Santa Marta, Lima.
- Guaman Poma de Ayala, Felipe
1936 *Nueva Corónica y Buen Gobierno (Codex péruvien illustré)*. Paris, Institut D' Ethnologie.
- 1987 *Nueva crónica y buen gobierno*. Edición de John V. Murra, Rolena Adorno y Jorge L. Urioste, Historia 16, Madrid.
- Hocquenghem, Anne Marie
1984 *Hanan y hurin*. Chantiers amerindia, supplément 1 au No. 9 d'amerindia, A.F.A., París.
- Ibarra Grasso, Dick Edgar
1953 *La escritura indígena andina*, Alcaldía municipal, La Paz.
- Lira, Jorge A.
1982 *Diccionario kkechuwa - español*, 2a. Edición, autorizada por el autor, Cuadernos Culturales Andinos No. 5, Bogotá, D. E. Colombia.
- Park, Marinell; Weber, Nancy;
Cenepo S., Víctor.
1976 *Diccionario quechua San Martín*, Ministerio de Educación, Instituto de Estudios Peruanos, Lima.
- Ricardo, Antonio
1951 *Vocabulario y phrasis en la lengua general de los indios del Perú, llamada quichua y en la lengua española*. El más copioso y elegante que hasta agora se ha impreso. En los Reyes. Por... Año de M.D.L.XXXVI. Quinta edición publicada con un prólogo y notas de Guillermo Escobar Risco, edición del Instituto de Historia de la Facultad de Letras, Lima.
- Pacha cuti yamqui Salca Maygua,
Don Joan de Santa Cruz
1615? *Relación de antigüedades deste reyno del Perú*, manuscrito No. 3169, Biblioteca Nacional, Madrid.
- Szemiński, Jan
1989 *Sistemas simbólicos y alteridad de los Andes centrales*, manuscrito.
1990 *Un texto en el idioma olvidado de los Inkas*, Histórica, Vol. XIV:2:379-389.